

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.126>

О ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКОЙ ГЕТЕРОГЕННОСТИ НАУЧНОГО ДИСКУРСА

Научная статья

Свердлова Н.А.^{1,*}, Марьясова Е.П.²

¹ORCID : 0000-0002-5315-6266;

²ORCID : 0000-0002-3504-9416;

^{1,2}Иркутский научный центр Сибирского отделения Российской академии наук, Иркутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (nsverdlova[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье рассмотрены особенности языковой картины мира в условиях профессионального (научного) дискурса. Многоплановый характер межличностной коммуникации актуализирует проблемы языковой неоднородности в процессе вербализации опыта на иностранном (неродном) языке. Выделена отличительная черта профессионального дискурса – терминологическое своеобразие – указывает на факт асимметрии терминосистем участников коммуникативной оппозиции "специалист – неспециалист". Особое внимание в случае межъязыковой коммуникации уделено дискурсу, сформированному участниками с разным объемом концептуализации действительности. Целью статьи является описание особенностей языковой неоднородности (гетерогенности) в процессе вербализации опыта в ситуации межличностной коммуникации и межъязыкового контакта. В работе предложен анализ примеров вербализованных понятий двух научно не смежных отраслей и профессиональных сфер. Проведенное исследование подчеркнуло семиотическую неоднородность терминов в пределах одного языка коммуникации, функциональную асимметрию в межъязыковом взаимодействии терминосистем; обозначило прямую зависимость стратегии выбора коммуникантом терминов для представления научных фактов и формированием объективной картины мира реципиента.

Ключевые слова: асимметрия терминосистем, лингвosemiotическая гетерогенность, межъязыковое взаимодействие, научная картина мира, научный дискурс, языковая картина мира.

ON THE LINGUOSEMIOTIC HETEROGENEITY OF SCIENTIFIC DISCOURSE

Research article

Sverdlova N.A.^{1,*}, Maryasova E.P.²

¹ORCID : 0000-0002-5315-6266;

²ORCID : 0000-0002-3504-9416;

^{1,2}Irkutsk Scientific Center, the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Irkutsk, Russian Federation

* Corresponding author (nsverdlova[at]yandex.ru)

Abstract

The article examines the specifics of the linguistic worldview in the conditions of professional (scientific) discourse. The multidimensional nature of interpersonal communication actualizes the problems of linguistic heterogeneity in the process of verbalizing experience in a foreign (non-native) language. The distinctive trait of professional discourse – terminological originality – indicates the fact of asymmetry of terminological systems of the participants of the communicative opposition "specialist – non-specialist". Special attention in the case of interlingual communication is paid to the discourse formed by participants with different amounts of conceptualization of reality. The aim of the article is to describe the specifics of linguistic heterogeneity in the process of verbalizing experience in the situation of interpersonal communication and interlingual contact. The work offers an analysis of examples of verbalized concepts of two scientifically unrelated branches and professional spheres. The study emphasized the semiotic heterogeneity of terms within the same language of communication, functional asymmetry in the interlingual interaction of terminosystems; it highlighted the direct dependence of the communicant's strategy of choosing terms to represent scientific facts and the formation of the objective picture of the recipient's world.

Keywords: asymmetry of terminosystems, linguosemiotic heterogeneity, interlingual interaction, scientific worldview, scientific discourse, linguistic worldview.

Введение

Возможности приобретения, хранения и развития знаний об окружающей действительности рассматриваются в рамках когнитивной теории, которая главным образом объясняет механизмы их репрезентации. Знания человека любого уровня владения родным языком, вне зависимости от его социально-культурных характеристик складываются из одинаковых компонентов: «1) языковые знания: а) знание языка (грамматики, фонетики, фонологии); б) знание об употреблении языка; в) знание принципов речевого общения; 2) внеязыковые знания: а) о контексте и ситуации, б) знания об адресате; в) общефоновые знания» [1, С. 28]. Но, обладая разными возможностями концептуализации действительности, потенциальные коммуниканты обнаруживают разный объем представлений о мире вещей, особенно если речь идет о профессиональных, узкоспециальных знаниях. Научная картина мира – как форма теоретического знания на определенном этапе его развития – уникальна тем, что она связана с результатом

саморазвития человека, с поиском научной истины, с особенностями его сознания. Целью настоящей работы является описание особенностей языковой неоднородности (гетерогенности) в процессе вербализации опыта в ситуации межличностной коммуникации и межязыкового контакта. Понимая, что процесс вербализации опыта «находится в исключительной взаимосвязи с социокультурными, психологическими установками и ориентирован на успешность и эффективность разных коммуникативных ситуаций» [9, С. 166], нами проанализированы примеры из письменной профессиональной коммуникации (научные статьи) и рассмотрены случаи русско-английского перевода отдельных терминов.

Дискуссия

Межличностная коммуникация отличается многоплановостью, которая базируется на особенностях коммуникантов и цели их взаимодействия. Профессиональная коммуникация направлена на достижение предметной договоренности в рамках поставленной цели и осуществляется она в пределах профессионального поля – дискурса.

Отличительной чертой профессионального дискурса является терминологическое своеобразие, которое может быть осложнено проблемами межязыкового взаимодействия [10]. Термины, как «маркеры регистра» [3] и «устойчивые терминологические сочетания» [11] все больше привлекают внимание исследователей научных текстов. Взаимоотношение, взаимодействие и структура терминологической системы, на наш взгляд, гипотетически представляет общее терминологическое пространство, как лексикографическое наполнение исследуемого дискурса.

Дискурсивно значимым в особом семиотическом пространстве считается термин – лексическая единица, создающаяся для обозначения предметов, явлений, процессов, признаков, и обладающая конвенциональностью в употреблении, являющаяся членом определенной терминологической системы. Опциональность термина довольно широка, но особо выделяется функция передачи специального знания во времени и прагматическая функция языкового знака, тесно связанная с коммуникативной. Прагматическая функция определяется связью знака с участниками коммуникации, конкретными условиями и сферой общения, зависит от той установки, которую выбирает продуцент языка, воздействуя на реципиента: убедить, побудить к действию и т. д. [6, С. 85].

Проведенный в работе прагматический анализ текстовых компонентов был применен для определения специфики реализации воздействующих функций и формирования прагматической направленности фрагментов текста. В качестве примеров для анализа были использованы вербализованные понятия двух научно не смежных отраслей научных знаний. Так, для работы по изучению терминологического пространства профессионального дискурса был использован перевод с английского языка на русский опросников, апробированных и широко применяемых в зарубежных странах, которые должны были использоваться в дальнейшем в русскоязычной медицинской профессиональной среде. Они были адресованы лицам, не имеющим отношения к медицинской сфере (неспециалистам, исходя из модели «специалист – неспециалист»), разработанные в рамках международного проекта CoVaST-RU [7] и требовавшие перевода на русский язык с целью предъявления их русскоязычной аудитории / потенциальным пациентам.

В данном исследуемом дискурсе прагматическая функция языкового знака имеет особое значение: речевая деятельность, как ни в каком другом случае, является частью функционирования организма и направлена она на самосохранение в условиях его жизнедеятельности.

Анализ терминосферы медицинского дискурса был основан на рассмотрении межличностного аспекта профессиональной коммуникации в двух форматах: «специалист – специалист» и «специалист – неспециалист». Мы исследовали второй смешанный формат «специалист – неспециалист», который отличается сложностью взаимодействия субъектов вследствие особенностей профессионального дискурса языковой личности врача и многообразия дискурсивных характеристик пациента.

В результате проведенного исследования была выявлена и описана проблема межличностной коммуникации «врач – пациент» в межязыковом аспекте в ходе перевода и адаптирования англоязычного опросника для русскоговорящего пациента. Основные рассмотренные вопросы касались несоответствия терминологических пространств врача и пациента.

В отношении понятий термин / терминология существует привычное понимание их как специальных лексических единиц, использование которых ограничено специальной научной или профессиональной сферой, исключая общепотребительное бытовое поле. Однако, практика показывает, что реальное использование терминов часто нарушает границы строгой языковой фиксации термина с точки зрения определенности его значения и закреплённости термина в определенном содержательном или стилистическом контексте. Процессы переключения терминологических регистров (например, с профессионального на бытовой) и переходы терминов из одной области в другую в рамках одного дискурса (в нашем случае медицинского дискурса в модели «врач – пациент») вполне естественны. Можно даже сказать, что «неидеальность» и неоднородность терминологического инструментария способствует «идеальности» коммуникативного акта.

Для описания результатов изучения терминологического пространства медицинского дискурса мы руководствовались понятием асимметрии (от греч. *asymmetria* – несоразмерность, беспорядочность), понимая его как отступление от упорядоченности, регулярности, единообразия в строении и функционировании языковых единиц, отражающее одну из основных особенностей строения и функционирования естественного языка. Функциональная асимметрия в языке проявляется в возможностях выражать в речи одно и то же содержание разными формами или использовать одну и ту же единицу языка для выражения различного содержания [5].

Функционирование терминов зависит от уровня профессионализма и опыта, и причиной смены терминологических регистров в условиях медицинского дискурса в модели «врач – пациент», на наш взгляд, является асимметрия терминологических пространств участников дискурса, а именно высокий уровень владения профессиональной терминологией одного (специалист) и низкий бытовой терминологический уровень, характерный для другого (не специалист), что может быть причиной провала коммуникативного акта. Во избежание

коммуникативной неудачи специалист вынужден периодически переключаться на «низкий» непрофессиональный терминологический регистр.

В нашем случае англоязычный опросник предлагался русскоязычной аудитории [7], что иллюстрирует межъязыковой характер коммуникации. При переводе некоторых пунктов опросника можно было бы ограничиться подбором профессионального прямого термина – эквивалента, если бы в качестве участников опроса выступали специалисты медики: напр. *cardiovascular* – *кардиоваскулярный*. Однако, учитывая опрашиваемый контингент (не специалистов – прим. авт.), мы выбирали вариант, учитывающий слабое владение респондентами медицинской терминологией и медицинским понятийным аппаратом в целом. Поэтому наш перевод предлагал специальный термин (часто результат калькирования с иностранного языка), дублет и общеизвестный бытовой синоним (см. табл. 1).

Таблица 1 - Асимметрия в медицинской терминологии

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.126.1>

Англ. термин (спец.)	Русский эквивалент-термин (спец.)	Терминологический дублет (абсолютный синоним)	Бытовой синоним (не термин)
cardiovascular disorders	<i>кардиоваскулярные нарушения</i>	<i>сердечно-сосудистые нарушения</i>	<i>Боли в области сердца, проблемы с «сердцем»</i>
blood glucose level	<i>уровень глюкозы в крови</i>	<i>уровень сахара в крови</i>	-
ADHD	<i>СДВГ</i>	<i>синдром дефицита внимания и гиперактивности</i>	-
anticoagulant	<i>антикоагулянты</i>	<i>противосвертывающие препараты</i>	<i>препараты для "разжижения крови"</i>
antihistamine drugs	<i>антигистамины</i>	<i>противоаллергические препараты</i>	<i>от аллергии</i>
antihypertensive drugs	<i>антигипертензивные /гипотензивные</i>	<i>понижающие давление</i>	<i>от давления</i>
anti-reflux drugs	<i>антирефлюксные препараты</i>	-	<i>от изжоги</i>
thyroid hormones	<i>тиреоидные гормоны</i>	<i>гормоны щитовидной железы</i>	<i>от/для щитовидки</i>
conjunctivitis (note: eye inflammation symptoms)	<i>конъюнктивит</i>	<i>воспаление конъюнктивы</i>	<i>симптомы воспаления глаза/слизистой оболочки глаза</i>

Очевидно, что для неспециалиста по причине отсутствия у него специальных знаний термин имел только звуковую оболочку, содержательная сторона отсутствовала. Это стало определяющим фактором для смены научного терминологического регистра на общий неспециальный и выбора общеизвестной ‘бытовой’ лексической единицы с ядерным или ярким коннотативным содержательным признаком.

Терминологическая система семиотически неоднородна как в формальном, так и в содержательном плане. Если для специалиста понятие ‘конъюнктивит’ представляется целым комплексным процессом (ср. *Конъюнктивит – полиэтиологическое воспалительное поражение конъюнктивы – слизистой оболочки, покрывающей внутреннюю поверхность век и склеру, сопровождающееся гиперемией и отеком*), то в сознании неспециалиста подобное нарушение здоровья представляется как ‘воспаление глаза’ или ‘покраснение века’ (см. таб.1) – им выделяются признаки, которые ярче всего выражены визуально или на уровне самоощущений. Именно «лично пережитые» признаки и качества определяли выбор переводчиком эквивалента и становились основой для «нового названия» заболевания.

Подобные смены регистров в языке наблюдаются везде, где присутствует асимметрия терминологических пространств и выявляется модель-оппозиция «специалист – неспециалист». Это происходит как в межъязыковой коммуникации, так и в рамках одного языка, где необходима передача научного знания субъекту, не владеющему ни понятийным, ни терминологическим научным аппаратом. Например, явление полярного сияния, которое может быть северным или южным, часто называется северным ввиду того же отсутствия специальных знаний. В научной картине мира полярное сияние (соответствующие термины *Aurora borealis* и *Aurora Australis*) – понимается как комплекс оптических и электромагнитных атмосферных процессов – «эффективное быстро меняющееся *ленто- и дугообразное свечение голубовато-белого, желто-зеленого, реже фиолетового и красноватого цвета атомов кислорода и молекул азота в разреженном воздухе магнитного поля Земли (высота от 60 до 1000 км). Наблюдается от десятков минут до нескольких суток одновременно на всех долготах близ магнитных полюсов. Возникает при проникновении заряженных большей энергией протонов и электронов из космоса в сочетании с быстрыми колебаниями интенсивности магнитного поля Земли*» [4].

Приведенное научное определение наполнено терминологической лексикой, которая полно указывает на суть феномена и охватывает весь комплекс содержательных сем. Напротив, в наивной картине мира в отношении этого природного феномена выделяется лишь оптическая сторона, яркий, часто и повсеместно наблюдаемый признак атмосферного события. Причем в силу географического положения наблюдателей местоположение полярного сияния часто определяется как «северное», что неверно, поскольку вблизи Южного полюса можно наблюдать аналогичные атмосферные процессы и их световой эффект. Таким образом складывается ненаучное и неполное определение/описание полярного сияния как – «*мистическое, непредсказуемое и красивое небесное свечение*, внезапно появляющееся и точно так же внезапно исчезающее. В один миг появляются бегущие *цветные лучи и полосы* или на всём небосводе с востока на запад вспыхивает *многоцветный пульсирующий занавес*» (пример объяснения для дошкольников, в силу возраста не владеющих специальными знаниями) [2]. В следующем примере асимметричные терминосферы так же дают основания для интерпретации словами общей лексики сложного физического феномена с выделением наблюдаемого «цветового» признака и признака локации. «Северное сияние – это природное явление, при котором на небе происходит *яркое свечение*. Увидеть этот феномен можно *на севере, в полярную ночь*. На тёмном небосводе появляются светящиеся полосы, напоминающие пламя. Они бывают разных цветов: зелёного, жёлтого, синего, красного» [8]. С научной точки зрения приведенное объяснение не совсем корректно, поскольку ‘яркое свечение на небе’ – это *полярное сияние, южное или северное*, которое можно наблюдать в *Южном или Северном полушарии*, соответственно, в *полярную ночь*. Тем не менее выбор ненаучного, несколько усеченного определения можно обосновать спецификой аудитории (дети), не владеющей фоновыми и специальными научными знаниями и терминологией.

В ходе анализа научных и научно-популярных англоязычных статей, повествующих о явлении полярного сияния, выяснилось, что сами авторы довольно часто, учитывают асимметрию терминосистем участников коммуникативной оппозиции «специалист–неспециалист». Так, авторы большинства собственно научных англоязычных статей о полярном сиянии, рассчитанных на подготовленную профессиональную аудиторию, используют в заголовке специфический научный термин *Aurora borealis* или *Aurora Australis*. Далее в тексте может опционально использоваться общеизвестный синоним для названия феномена – *Northern Lights/Southern Lights*. В то же время научно-популярные статьи, ориентированные на широкие массы, в заголовках используют всем известный термин *Northern lights* и часто ограничиваются только им. То есть выбор ведущего терминологического регистра зависит от уровня специфических знаний реципиента языковой информации.

Заключение

Формирование научной картины мира происходит во многом благодаря коммуникативным компетенциям человека говорящего и человека слушающего. Язык специального общения направляет, координирует процесс наполнения этой картины, является инструментом формирования терминосистем. Термин выступает как гетерогенный конструкт, рецепция которого предполагает взаимодействие модальностей восприятия в синхронном аспекте. Значимым в научном дискурсе является толерантность сознания носителя языка, которая основывается на его адаптивности и способствует готовности человека принять всю гетерогенность языковой системы.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Березин Ф. М. Основные этапы развития американской лингвистики в XX В. / Ф. М. Березин // Американские лингвисты XX века. — 2001. — № 1. — С. 4-32. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-etapy-razvitiya-amerikanskoj-lingvistiki-v-hh-v> (дата обращения: 13.10.2023).
2. Верещагина О. В. Детям про северное сияние / О. В. Верещагина. — URL: <https://ped-kopilka.ru/blogs/oksana-viktorovna-vereschagina/stihotvorenie-pro-severnoe-sijanie.html> (дата обращения: 10.10.2023).
3. Гвишиани Н. Б. О новых терминах фразеологии в компьютерно-корпусных исследованиях английского языка / Н. Б. Гвишиани // Когнитивные исследования языка. — 2021. — № 2 (45). — С. 155-165.
4. Географический словарь. — URL: <http://ecosystema.ru/07referats/slovgeo/index.htm> (дата обращения: 10.10.2023).
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Сов. энциклопедия, 1990. — 682 с.
6. Маджаева С. И. Актуальные проблемы современного терминоведения / С. И. Маджаева // Вестник КалмГУ. — 2017. — № 35(3). — С. 85. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-problemy-sovremennogo-terminovedeniya> (дата обращения: 13.10.2023).
7. Международное исследование по контролю безопасности вакцин против COVID-19 (CoVaST-RU): участие Российской Федерации / К. А. Апарцин, Н. А. Свердлова, В. В. Киреева [и др.] // Профилактическая медицина. — 2021. — Т. 24. — № 12. — С. 31-39. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47701057> (дата обращения: 13.10.2023).
8. Почему происходит северное сияние? Научно-популярный ресурс. — URL: <https://yznavaika.ru/pochemu/pochemu-proisxodit-severnoe-sijanie> (дата обращения: 10.10.2023).

9. Сverdlova N. A. K voprosu o modelirovanii processa mezh'azykovogo vzaimodeystviya / N. A. Sverdlova // Языковое бытие человека и этноса: Сборник научных трудов по материалам XVII Березинских чтений, Москва, 24—25 декабря 2020 года. Выпуск 22. — Москва: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2020. — С. 163-167. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44582122> (дата обращения: 10.10.2023).

10. Сюэ Б. Трудности перевода безэквивалентной медицинской лексики с китайского языка на русский / Б. Сюэ // Трансляционные исследования биомедицинских технологий: Сборник тезисов Региональной научной конференции, Иркутск, 18 июня 2021 года. — Иркутск: Институт географии им. В.Б. Сочавы Сибирского отделения Российской академии наук, 2021. — С. 109-114. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47427626> (дата обращения: 13.10.2023).

11. Hyland K. Corpora and Written Academic English / K. Hyland // D. Biber, R. Reppen (eds.). The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics. — Cambridge University Press. — 2015. — № 3 (1). — P. 292-308. — DOI: 10.1017/cbo9781139764377.017.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Berezin F. M. Osnovnye etapy razvitiya lingvistiki v XX veke [Main Stages of Linguistics Development in the XX Century] / F. M. Berezin // Amerikanskije lingvisty XX veka [American linguists of the XX century]. — 2001. — no 1. — p. 4-32. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-etapy-razvitiya-amerikanskoy-lingvistiki-v-hh-v> (accessed: 14.03.23). [in Russian].

2. Vereschagina O. V. Detyam pro severnoe sijanie [To Children about the Northern Lights] / O. V. Vereschagina. — URL: <https://ped-kopilka.ru/blogs/oksana-viktorovna-vereschagina/stihotvorenie-pro-severnoe-sijanie.html> (accessed: 10.10.2023). [in Russian]

3. Gvishiani N. B. O novyh terminah frazeologii v komp'yuterno-korpusnyh issledovaniyah anglijskogo yazyka [On New Terms of Phraseology in Computer-Corpus Studies of the English Language] / N. B. Gvishiani // Kognitivnye issledovaniya yazyka [Cognitive Studies of Language]. — 2021. — № 2 (45). — p. 155-165. [in Russian]

4. Geograficheskij slovar' [Geographical Dictionary]. — URL: <http://ecosystema.ru/07referats/slovgeo/index.htm> (accessed: 10.10.2023). [in Russian]

5. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary] / Ed. by V. N. Yartseva. — Moscow. Soviet encyclopedia Publ., 1990. — 682 p. [in Russian]

6. Madzhaeva S. I. Aktual'nye problemy sovremennogo terminovedeniya [Actual Problems of Modern Terminology] / S. I. Madzhaeva // Vestnik Kalmyckogo universiteta [Bulletin of Kalmyk University]. — 2017. — 35(3). — p. 85. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-problemy-sovremennogo-terminovedeniya> (accessed: 14.03.23). [in Russian]

7. Mezhdunarodnoe issledovanie po kontrolyu bezopasnosti vakcin protiv COVID-19 (CoVaST-RU): uchastie Rossijskoj Federacii [International Study to Monitor the Safety of Vaccines against COVID-19 (CoVaST-RU): participation of the Russian Federation] / K. A. Aparcin, N. A. Sverdlova, V.V. Kireeva [et al.] // Profilakticheskaya medicina [Preventive Medicine]. — 2021. — 24 (12). — p. 31—39. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47701057> (accessed: 14.03.23). [in Russian]

8. Pochemu proiskhodit severnoe sijanie? [Why do the Northern Lights occur?] // Popular science resource. — URL: <https://yznavaika.ru/pochemy/pochemu-proisxodit-severnoe-sijanie> (accessed: 10.10.2023). [in Russian]

9. Sverdlova N. A. K voprosu o modelirovanii processa mezh'azykovogo vzaimodeystviya [On Modeling the Process of Interlingual Interaction] / N. A. Sverdlova // YAzykovoe bytie cheloveka i etnosa [Linguistic Being of Man and Ethnos]. Sbornik nauchnyh trudov po materialam XVII Berzinskih chtenij [Collection of scientific papers on the materials of the XVII Berzinskiye Readings]. Moscow, December 24—25, 2020. Moscow. Institut nauchnoj informacii po obshchestvennym naukam RAN [Institute of Scientific Information on Social Sciences RAS] Publ., 2020. — p. 163-167. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44582122> (accessed: 14.03.23). [in Russian]

10. Xue B. Trudnosti perevoda bezekvivalentnoj medicinskoj leksiki s kitajskogo yazyka na russkij [Difficulties in Translating Non-equivalent Medical Vocabulary from Chinese into Russian] / B. Xue // Translyacionnye issledovaniya biomedicinskih tekhnologij: Sbornik tezisov Regional'noj nauchnoj konferencii [Translational Research in Biomedical Technologies: Collection of Abstracts of the Regional Scientific Conference]. Irkutsk, 2021, June. Irkutsk. Institut geografii im. V.B. Sochavy Sibirskogo otdeleniya Rossijskoj akademii nauk [V.B. Sochava Institute of Geography of the Siberian branch of the Russian Academy of Sciences] Publ., 2021. — pp. 109—114. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47427626> (Date of access: 13.03.23). [in Russian]

11. Hyland K. Corpora and Written Academic English / K. Hyland // D. Biber, R. Reppen (eds.). The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics. — Cambridge University Press. — 2015. — № 3 (1). — P. 292-308. — DOI: 10.1017/cbo9781139764377.017.